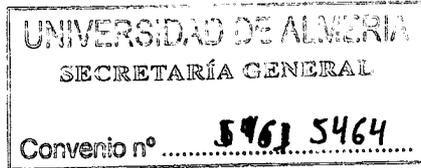


82913



**CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DE ALMERÍA (ESPAÑA)**

**Y**

**URAL FEDERAL UNIVERSITY (RUSIA)**

**Almería, a 12 de Enero de 2015**

**REUNIDOS**

La UNIVERSIDAD DE ALMERÍA (ESPAÑA), representada por El Rector Magnífico D. Pedro Roque Molina García y URAL FEDERAL UNIVERSITY (RUSIA), representada por El Rector D. Victor. A. Koksharov, actuando ambas partes en nombre y representación de sus respectivos organismos y con capacidad legal para realizar el presente Convenio

**EXPONEN**

- I. Que en función de su naturaleza y objetivos, las Instituciones que suscriben el presente Convenio están llamadas a desempeñar un papel fundamental en el acercamiento a la sociedad.
- II. Que el intercambio de experiencias y conocimientos entre ambas instituciones es del mayor interés para su progreso y desarrollo.

**ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ УНИВЕРСИТЕТОМ г. АЛЬМЕРИИ (ИСПАНИЯ) И**

**Уральский федеральный университет (Россия)**

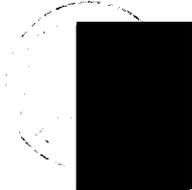
**г. Альмерия, 12 января 2015г.**

**СОВЕЩАНИЕ**

С одной стороны, г.Педро Роке Молина Гарсия, Ректор Университета г. Альмерии (UAL), а с другой стороны, Виктор Анатольевич Кокшаров, Ректор ФГАОУ ВПО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина», действуя с обеих сторон от имени соответствующих учреждений, и с полномочиями для выполнения настоящего Договора

**ЗАЯВЛЯЮТ**

- I. Что в соответствии со своими задачами и целями учреждения, заключающие данный Договор, призваны играть ключевую роль в сближении с обществом.
- II. Что обмен опытом и знаниями между двумя учреждениями имеет большое значение для их прогресса и развития.





- III. Que la UNIVERSIDAD DE ALMERÍA y URAL FEDERAL UNIVERSITY tienen campos de interés común.
- IV. Que ambas Instituciones están interesadas en estrechar vínculos culturales y formativos.
- V. Que son conscientes de la necesidad de acercar la Universidad a la sociedad y de facilitar mecanismos que ayuden a la mejora de la enseñanza y de la investigación.

**POR TODO ELLO**, deciden concertar un Convenio de Colaboración entre ambas Instituciones, de acuerdo con las siguientes

### CLÁUSULAS

**PRIMERA.**-Desarrollar relaciones de colaboración entre LA UNIVERSIDAD DE ALMERÍA y URAL FEDERAL UNIVERSITY estableciendo, en primer lugar, un intercambio de información.

Periódicamente se facilitará, asimismo, información a la otra Institución sobre Proyectos de Investigación y formación que estén llevando a cabo en temas de interés común.

**SEGUNDA.**-Cada una de las Instituciones facilitará la publicación conjunta de libros y la inclusión de trabajos de especialistas de otra

- III. Что Университет г. Альмерии и Уральский федеральный университет имеют много общих интересов.
- IV. Что оба учреждения заинтересованы в более тесных связях в области культуры и образования.
- V. Что они осознают необходимость сближения университета и общества и создания механизмов по улучшению образования и научных исследований.

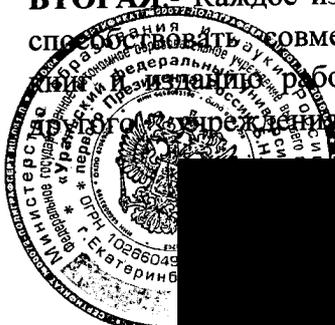
**ТАКИМ ОБРАЗОМ**, они заключают Договор о Сотрудничестве между двумя организациями, в соответствии с ниже указанными статьями

### СТАТЬИ

**ПЕРВАЯ.**- Развивать сотрудничество между Уральским федеральным университетом и УНИВЕРСИТЕТОМ Г. АЛЬМЕРИЯ, в первую очередь, на основе обмена информацией.

Кроме того, регулярно и согласно условий конфиденциальности данного Договора, будет предоставляться информация другой стороне об исследовательских и учебных проектах, которые осуществляются по вопросам, представляющим общий интерес.

**ВТОРАЯ.**- Каждое из учреждений будет способствовать совместной публикации статей и изданию работ специалистов из обоих учреждений в собственных





Institución en sus propias revistas especializadas, siempre que se ajusten a las normativas vigentes en cada publicación.

**TERCERA.-** Se establecerán encuentros entre el personal de ambas Instituciones de áreas similares de especialización, con objeto de que puedan intercambiar sus experiencias y conocimientos, así como para facilitar su colaboración en proyectos comunes.

**CUARTA.-** Con objeto de poder llevar a cabo este programa de colaboración, ambas Instituciones nombrarán una Comisión conjunta que establezca el programa concreto de intercambio, de acuerdo con los Estatutos y posibilidades económicas de cada Institución y que vigile su puesta en práctica, así como su posible mejora.

**QUINTA.-** El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo entre las partes, a solicitud de cualquiera de ellas.

**SEXTA.-** El presente Convenio entrará en vigor a partir de la firma del mismo por ambas partes y tendrá una duración de un año, renovable automáticamente por período similar, a no ser que una de las partes notifique a la otra su deseo de darlo por concluido con una antelación mínima de tres meses antes de la fecha de conclusión del mismo.

**SÉPTIMA.-** Ambas partes acuerdan llevar a término los compromisos que deriven del presente Convenio y no se hayan concluido en el momento en que



del otro учреждения в собственных специализированных журналах, при условии, что они соответствуют существующим нормативам в каждой публикации.

**ТРЕТЬЯ.-** Будут проводиться встречи сотрудников обеих учреждений в аналогичных областях специализации с целью обмена опытом и знаниями и для содействия их сотрудничеству в совместных проектах.

**ЧЕТВЁРТАЯ.-** Для осуществления этой программы сотрудничества оба Учреждения назначают Объединенный комитет, уполномоченный разработать конкретную программу обмена, в соответствии с уставом и экономическими возможностями каждого университета, который будет следить за её реализацией, а также за её возможным улучшением.

**ПЯТАЯ.-** Настоящий Договор может быть изменён только по обоюдному согласию сторон, в письменном виде, по просьбе любой из них.

**ШЕСТАЯ.-** Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами и предусматривает срок действия в течение одного года, с автоматическим продлением на такой же период, если одна из сторон не изъявит желания прервать его действие, сообщив другой стороне с минимальным сроком в три месяца до даты истечения.

**СЕДЬМАЯ.-** Обе стороны договариваются и обязуются любые действия между собой и с третьими организациями будут регулироваться на основе принципа взаимности.





expire la validez del mismo. Asimismo, acuerdan que toda actuación entre ambas Instituciones se registrará por el principio de reciprocidad.

**OCTAVA.-** De conformidad con la LO 15/1999, de 13 de diciembre, sobre Protección de Datos de Carácter Personal le informamos que los datos personales facilitados, para los casos en que éste sea una persona física, o en el caso de representantes de una persona jurídica, ya sea pública o privada, serán incorporados a un fichero titularidad de la Universidad de Almería.

La finalidad de la recogida y tratamiento de la información es la gestión del acuerdo suscrito en el cuerpo del presente escrito, así como el mantenimiento del contacto de ambas partes.

En cumplimiento de la normativa vigente, la Universidad de Almería garantiza que ha adoptado las medidas técnicas y organizativas necesarias para mantener el nivel de seguridad requerido, en atención a la naturaleza de los datos de carácter personal extractados. Asimismo, la Universidad de Almería informa que no cederá o comunicará los datos personales almacenados en sus ficheros a terceros, salvo en los supuestos legalmente previstos, o cuando fuere necesario para la prestación del servicio.

En cualquier momento, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación u oposición respecto de sus datos personales, enviando un escrito, acompañado de una fotocopia de su DNI o documento acreditativo

**ВОСЬМАЯ.-** В соответствии с Законом 15/1999 от 13 декабря о защите данных личного характера, ставим в известность, что личные данные, как в случае физических лиц, так и в случае представителей юридических лиц, государственных или частных, будут включены в реестр, принадлежащий университету Альмерии.

Цель сбора и обработки информации входит в настоящее соглашение, так же, как и поддержание контактов обеими сторонами.

В соответствии с действующими нормами, Университет Альмерии гарантирует технические и организационные меры для поддержания требуемого уровня безопасности получаемых данных личного характера. Кроме того, университет Альмерии подтверждает, что не будет передавать личные данные, хранящиеся в его реестрах, третьим лицам, за исключением случаев, предусмотренных законом, или когда это будет необходимо для предоставления услуг.

В любой момент вы можете воспользоваться своим правом на доступ, исправление, аннулирование и прит. В отношении своих персональных данных, заявив об этом в письменной форме и приложив фотокопию своего удостоверения



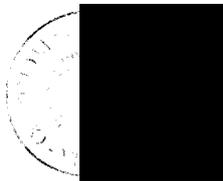


equivalente a:

**UNIVERSIDAD DE ALMERÍA** –  
*Secretaría General de Almería.  
Edificio de Gobierno, 3ª Planta, Ctra.  
de Sacramento s/n, La Cañada de San  
Urbano, CP 04120, Almería, España.*

Los representantes de ambas Instituciones firman el presente Convenio, en dos ejemplares originales igualmente válidos y estampan en ellos sus respectivos sellos en la fecha y lugar *ut supra*.

**Por la UNIVERSIDAD DE ALMERÍA  
(ESPAÑA)**  
Firmado



**PEDRO ROQUE MOLINA GARCÍA  
RECTOR**

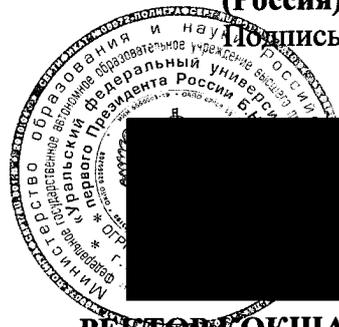


личности или другой удостоверяющий документ по адресу:

**UNIVERSIDAD DE ALMERÍA** –  
*Secretaría General de Almería. Edificio de  
Gobierno, 3ª Planta, Ctra. De Sacramento  
s/n, La Cañada de San Urbano, CP 04120,  
Almería, España.*

Легитимные представители обоих Учреждений подписывают настоящий Договор в трех экземплярах одинаковой юридической силы и ставят свои печати с датами, указанными *ut supra*.

**Со стороны ФГАОУ ВПО  
«Уральский федеральный университет  
имени первого Президента России имени  
Б.Н.Ельцина»  
(Россия)**



**РЕКТОР КОКШАРОВ В.А.**